

**CV - Koral Özgül**  
TRANSLATION/LOCALIZATION FREELANCER  
(Last update January the 12<sup>th</sup>, 2009)



### PERSONAL INFORMATION

<b>Name and Surname</b>	Koral Özgül
<b>Date of Birth</b>	6/3/1958
<b>Contact Info</b>	Phone: (+90 216) 566 7028 Mobile: (+90) 535 828 0745 E-mail: <a href="mailto:Koral@KoralOzgul.net">Koral@KoralOzgul.net</a> <a href="mailto:Koral.Oezquel@gmail.com">Koral.Oezquel@gmail.com</a> Web: <a href="http://www.koralozgul.net">http://www.koralozgul.net</a>

### EDUCATION

	Name	Years
University	University of Bosphorus (Boğaziçi Üniversitesi) - English Literature & Linguistics	1984-1989
University	University of Bosphorus (Boğaziçi Üniversitesi) - 3 semesters of Biology education (dropped)	1982-1983
University	University of Bosphorus (Boğaziçi Üniversitesi) - The School of Foreign Languages	1979-1981
High School	İstanbul Erkek Lisesi - Fen (German education)	1971-1978

### NATIVE LANGUAGE

Turkish

### FOREIGN LANGUAGES

Language	Level	Task
German	Perfect	translation / localization / proofreading
English	Perfect	translation / localization / proofreading
Osmanlıca (Ottoman)	Good	transcription of printed texts with standard Arabic letters, and translation into modern Turkish

### WORK EXPERIENCE

Company	Position	Dates
<b>Mirora Translations</b>	Translation	2003-...
<b>STEP Çeviri</b>	Translation, localization, proofreading	2003-...
<b>ELK Ltd.</b>	Software localization	2002-...
<b>SET-Systems</b>	Software localization	2002-...
<b>ES Ltd.</b>	Software localization, proofreading	1999-...
<b>Çeviri (for IBM)</b>	Software localization	1998-1999
<b>Tuzeks (EU Directives)</b>	Translation	1997-1998
<b>Turgut Yayıncılık</b>	Translation	1995-1997
<b>Ansiklopedi Yayınları</b>	Translation	1994-1995
<b>Abakus (for IBM)</b>	Proofreading	1993-1994
<b>Ofis (for IBM)</b>	Software localization	1990-1992
<b>Step (for IBM)</b>	Software localization	1989
<b>AnaBritannica</b>	Translation, authoring, proofreading, research	1987-1989
<b>Rönesans</b>	Translation	1987
<b>Cumhuriyet Bilim Teknik</b>	Translation, authoring	1986-1987
<b>Başkent Reklam</b>	Graphic design, page layout design	1976-1977

**CV - Koral Özgül**  
TRANSLATION/LOCALIZATION FREELANCER  
(Last update January the 12<sup>th</sup>, 2009)

**CURRENT FOREIGN CLIENTS**

Company	Country	My Service
<a href="#">PTIGlobal</a>	USA	Translation, QA
<a href="#">CLS Communication</a>	Switzerland USA UK Hong Kong	Translation, QA, Proofreading
<a href="#">SpanSource S.R.L.</a>	Argentina	Translation
<a href="#">B&amp;K Projects</a>	Belgium	Translation
<a href="#">Lanzillotta Translations GmbH</a>	Germany	Translation
<a href="#">Cornillie Consulting</a>	Germany	Translation, Adaptation
<a href="#">Torindo Co., LTD</a>	Japan	Translation
<a href="#">InterNiche</a>	UK	Translation
<a href="#">Tetras s.r.o.</a>	Slovakia	Translation
<a href="#">SM</a>	Albany	Translation

**TRANSLATION EXPERTISE (On Subject Basis)**

**Computer (Software/Hardware)**

incl. **IBM & Microsoft** via major dealers  
Mainframe (**AS/400, S38** etc.)  
PC (**MS Windows 9x/NT/2K/XP**)

**Zoology**

incl. **Cumhuriyet Bilim Teknik, AnaBritannica**  
**special expertise in Ichthyology** (fishes, aquaristics)

**Botany/Agriculture**

incl. **Cumhuriyet Bilim Teknik, AnaBritannica**  
special expertise in Mycology/Fungology (mushrooms)

**Medicine/Pharmacology**

incl. **Cumhuriyet Bilim Teknik, AnaBritannica, Johnson & Johnson, Turgut Yayıncılık** and various medical and scientific periodicals

**Automotive/Machine Engineering**

**Otosan, BMW, Volvo**

**Sociology/Anthropology/Psychology**

**AnaBritannica, Birikim Yayınları, İletişim Yayınları, Metis Yayıncılık**

**Physics (Optics)**

**Cumhuriyet Bilim Teknik**

**History**

**Ansiklopedi Yayınları**

**Music**

**Pan Yayıncılık, AnaBritannica**

**Cinematography**

**İletişim Yayınları**

**Business (Advertising/Management)**

**Başkent Reklam, Rönesans Yayıncılık** and misc.

**Ottoman Arabic Transcription**

several books and booklets incl. about fishing, cooking, music

**CV - Koral Özgül**  
TRANSLATION/LOCALIZATION FREELANCER  
(Last update January the 12<sup>th</sup>, 2009)

**PUBLISHINGS (Translations/Localizations)**

(items marked with "c" include original authoring, the rest are coproductions;  
items marked with "u" include unpublished but staged drama texts)

<b>Computer (Software/Hardware)</b>	
localization of misc. software interfaces, hard/online misc. user guides, service manuals, helps etc.	major companies: <b>IBM, Microsoft, Nokia, Motorola, Intel, Lotus, Volvo, Surplex.com</b>
<b>Web Site</b>	
<b>Office XP Website, Direct Access Web Site, Uzel Holder Web Site</b>	<b>Microsoft, Uzel Holder</b>
<b>Mobile Phones</b>	
<b>Ericsson, Nokia, Siemens</b>	<b>Ericsson, Nokia, Siemens</b>
<b>Zoology<sup>c</sup>, Botany<sup>c</sup>, Agriculture<sup>c</sup>, Medicine, Pharmacology, Physics<sup>c</sup>, Sociology, Anthropology</b>	
n various periodical publishings incl.: <b>Cumhuriyet Bilim Teknik, AnaBritannica, Rönesans Yayıncılık</b> , edited/authored several articles published in <b>Cumhuriyet Bilim Teknik, AnaBritannica</b>	major examples include: Horses (Equidae), Cats (Felicidae/Leo), Wetlands (marshes/bogs/mangroves) articles in <b>AnaBritannica</b> , articles about mushrooms and illumination in <b>Cumhuriyet Bilim Teknik</b>
<b>History, Politics</b>	
in various periodical publishings incl.: <b>Cumhuriyet Bilim Teknik, AnaBritannica, Birikim, Yeni Gündem</b>	
<b>History</b>	
misc. encyclopaedias for <b>Ansiklopedi Yayınları</b>	
<b>Cinematography<sup>c</sup></b>	
articles in <b>Sinema Günlüğü</b>	
<b>Theatre<sup>u</sup></b>	
adaptations from <b>Bert Brecht</b> and <b>F. Garcia Lorca</b>	staged/performed by <b>Boğaziçi Üniversitesi Oyuncuları (Players of Bosphorus University)</b>
<b>Advertising</b>	
misc. brochures	published by <b>Başkent Reklam</b>

**C.A.T. TOOLS**

<b>Brand</b>	<b>Software</b>	<b>Curr. Version</b>
<b>TRADOS</b>	<b>Translator's Workbench</b>	7.5.0.756 Build 756
<b>TRADOS</b>	<b>MultiTerm</b>	5.5.2.257
<b>SDL/TRADOS</b>	<b>SDLX</b>	2006 FL
<b>Microsoft</b>	<b>Helium</b>	4.04
<b>Passolo</b>	<b>Translator Edition</b>	6.0.05
<b>Multilizer</b>	<b>Translator Edition</b>	6.1.27
<b>poEdit</b>	<b>poEdit</b>	1.3.7